

**BOLETÍN
DE LINGÜÍSTICA**

Boletín de Lingüística

ISSN: 0798-9709

vicrag@gmail.com

Universidad Central de Venezuela
Venezuela

Stefano, Luciana de
Angel Rosenblat
Boletín de Lingüística, núm. 19, enero-julio, 2003, pp. 86 - 96
Universidad Central de Venezuela
Caracas, Venezuela

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34701906>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

NOTAS

ANGEL ROSENBLAT

Luciana de Stefano
Universidad Central de Venezuela
lingri@cantv.net

El 9 de diciembre del año que acaba de terminar se cumplieron cien años del nacimiento del profesor Angel Rosenblat y era deseo del Instituto de Filología Andrés Bello, creado en 1947, realizar un homenaje para conmemorar dicho Centenario. Debido a la difícil situación de nuestro país, todos los planes preparatorios quedaron en el papel: invitaciones de profesores del extranjero, conferencias, cursos, etc. No nos queda sino rendirle un pequeño homenaje por escrito en estas breves notas, dedicadas tanto a su obra como al Instituto por él creado.

1. BOSQUEJO BIOGRÁFICO

Angel Rosenblat (AR) nació en 1902 en Wengrow, una aldea de Polonia. Cuando tenía seis años su familia se trasladó a la Argentina, donde realizó todos sus estudios. En 1927 inició su carrera de Letras en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, en el momento de mayor esplendor de esa Facultad. Amado Alonso, que dirigía entonces el Instituto de Filología, le propuso a Rosenblat incorporarse a trabajar con él en la preparación del primer tomo de la *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Fruto de esta labor fue la traducción, reelaboración y notas sobre los aspectos fonéticos de los *Estudios sobre el español de Nuevo México*, de Aurelio M. Espinoza (1930). En 1946, un poco antes de partir para Venezuela, publica Rosenblat -ya sin Amado Alonso- la segunda parte de la obra, dedicada a la morfología. Desde ese momento se inicia en los estudios dialectológicos del español de América. Además de Amado Alonso, otro maestro que fue decisivo en su formación fue Pedro Henríquez Ureña, quien le transmitió una visión integral del mundo cultural hispanoamericano.

En 1930, Rosenblat recibe una beca de la Universidad de Buenos Aires para completar sus estudios en Alemania, y se inscribe en el Romanisches Seminar, dirigido por el eminente romanista Ernst Gamillscheg. En 1933 parte de Alemania y se incorpora al Centro de Estudios Históricos de Madrid, cuyo director es Ramón Menéndez Pidal, el máximo maestro de la filología española.

Del año 1937 a 1938, Rosenblat se encuentra en París para seguir sus estudios de fonética en el Instituto de Etnología que dirige Paul Rivet. Luego viene el regreso a América, primero como profesor de Filología en la Universidad de Quito por un corto período, y después la vuelta a Buenos Aires. En 1946 recibe la invitación de Mariano Picón Salas para iniciar los estudios de Filología en la recién fundada Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Venezuela. El 16 de febrero de 1947 llega a Caracas, donde permanecerá hasta su muerte el 11 de setiembre de 1984.

2. EL INSTITUTO DE FILOLOGÍA "ANDRÉS BELLO"

Ya en Caracas, Rosenblat se incorpora al Instituto Pedagógico Nacional, donde tiene a su cargo la cátedra de Fonética, así como la cátedra de Gramática Histórica por él creada. En la Facultad de Humanidades de la Universidad Central de Venezuela le corresponde la tarea de fundar un Instituto destinado a iniciar en el país los estudios e investigaciones en el campo de la Filología moderna. AR propone que ese Instituto tenga el nombre de "Andrés Bello". La meta principal del mismo en ese momento es la recopilación de los materiales necesarios para la elaboración de un *Diccionario histórico del español de Venezuela*. De este modo se da inicio al famoso fichero léxico de venezolanismos, en el que se han venido recogiendo todas las particularidades del español hablado en Venezuela. Esta tarea comenzó desde el momento mismo de la creación del Instituto y bien puede decirse que nunca se ha detenido. En esta labor han colaborado tanto los miembros del Instituto como los alumnos y amigos que se dedicaron a la papeletización de las obras fundamentales de la literatura, historia y folklore de Venezuela, de la prensa en general, así como de la recolección de datos a partir de informantes. Es otras palabras, el fichero se nutría tanto de datos de la lengua escrita como de la lengua oral.

El fichero de venezolanismos fue la fuente de aquella columna que mantuvo Rosenblat desde 1954 a 1956 en el "Papel literario" de *El Nacional*, denominada "Buenas y malas palabras". En 1956 su autor reúne todos los artículos publicados sobre las peculiaridades léxicas del español de Venezuela y los publica en un copioso volumen con el mismo título: *Buenas y malas palabras* (la 7ª edición es de 1987). Gracias a esta obra, se da a conocer nuestra lengua viva a un amplio público de lectores y ello en un estilo ameno e impregnado de humor.

Del fichero de venezolanismos proviene también en cierta forma *El Lenguaje coloquial venezolano* (1969), de Aura Gómez, una de las primeras investigadoras del Instituto fundado por Rosenblat. En ese fichero está asimismo

el germen del *Diccionario de venezolanismos*. En efecto, en 1975 el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela aprobó una subvención para formar un equipo de investigadores bajo la dirección de María Josefina Tejera -también investigadora del Instituto- que permitiera culminar el proyecto que se había iniciado en 1947: redactar el *Diccionario de venezolanismos*. Rosenblat se jubiló en 1976 por motivos de salud, lo cual le impidió la coordinación del *Diccionario*. La tarea de seguir adelante con la obra recayó a partir de ese momento en M^a Josefina Tejera. De las cien mil papeletas existentes se pasó a 200.000. Fue una tarea larga y minuciosa. En 1983 se publicó el primer volumen del *Diccionario de venezolanismos* (A-I) con el apoyo de la Academia Venezolana de la Lengua. En 1993 se concluyeron los dos volúmenes siguientes y, finalmente, se publicó una edición de tres volúmenes con la ayuda económica de la Academia y de la Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass. El primero de esos volúmenes recoge el material que ya había sido publicado en 1983.

3. LA DOCENCIA

En su inicio, el Instituto de Filología “Andrés Bello” (IFAB), además de tener como objetivo la publicación de un *Diccionario histórico del español de Venezuela*, tenía otro igualmente importante, que era brindar apoyo docente a la Universidad en el área de la filología y de la lingüística. Desde su fundación, Rosenblat tuvo a su cargo los cursos de **Fonética** y de **Gramática histórica** de la Escuela de Letras, que se fundó al mismo tiempo que el Instituto. Pero además de estas dos cátedras, el ilustre profesor dictó cursos de **Lingüística General** para dar a conocer las nuevas corrientes de la lingüística moderna: A él le debemos el haber abierto las puertas de nuestras aulas a Ferdinand de Saussure, Pottier y Coseriu, entre muchos otros.

También le debemos a AR la difusión y análisis del pensamiento gramatical de Bello, tan moderno y actual, cuya *Gramática* era considerada por Amado Alonso como la mejor gramática de la lengua española, y no tanto porque fuera un repertorio de modos correctos del hablar –muchos usos defendidos por Bello son hoy obsoletos–, sino porque en esa obra hay un cuerpo de doctrina, el primer gran cuerpo de doctrina gramatical del castellano. Varios de los cursos que impartió Rosenblat en la Escuela de Letras estuvieron dedicados precisamente al pensamiento gramatical de Bello y gracias a ellos se nos develó la modernidad de este autor. Fueron largos años dedicados a la enseñanza, que Rosenblat consideraba una de sus actividades más importantes. El Instituto ha seguido la trayectoria trazada por Rosenblat

colaborando en las tareas docentes de diversas Escuelas de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela, así como en las Maestrías en el Área de Lingüística y en el Doctorado de Estudios del Discurso de esa misma universidad. Rosenblat formó toda una generación de profesores en el campo de la lengua, tanto en el Instituto Pedagógico como en la Universidad Central de Venezuela: Cabe mencionar entre ellos a Aura Gómez, María Teresa Rojas, María Josefina Tejera, Luciana de Stéfano y Paola Bentivoglio, quienes a su vez transmitieron dichas enseñanzas a otras generaciones.

4. PROYECTOS DEL INSTITUTO

En 1969 el Instituto del Filología "Andrés Bello", siempre bajo la dirección de Rosenblat, emprendió un nuevo proyecto, auspiciado por la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), que consistía en recoger muestras de habla de personas consideradas cultas que fueran nativas de Caracas. El objetivo de recoger las muestras de habla de Caracas y de las principales ciudades de España y de Hispanoamérica, era contar con un material que permitiera la comparación de las distintas variedades modélicas, cultas, del español hablado actual. El proyecto de recolección de muestras del "Habla culta de Caracas" iniciado por Rosenblat estimuló la aparición de nuevos proyectos de recolección de muestras de lengua hablada, pero esta vez de corte sociolingüístico; el maestro ya no estaba presente, pero su espíritu había estimulado el interés y la entrega de sus discípulos. En la actualidad, el IFAB cuenta aproximadamente con 400 horas de grabación de muestras de habla, la mayoría de las cuales tienen soporte magnético. Dichas muestras han sido y son empleadas por los investigadores de ese centro y de otros muchos centros para establecer científicamente las peculiaridades gramaticales y léxicas del español hablado en Caracas, así como para determinar la correlación entre los usos lingüísticos y las características demolingüísticas (edad, sexo y nivel socioeconómico) de los hablantes. Una buena parte de las muestras del "Habla culta de Caracas" fue transcrita y publicada en *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio* (1979). En 1998 se publica el *Léxico del habla culta de Caracas*, a partir de encuestas realizadas por Mercedes Sedano y Zaida Pérez. También este proyecto fue auspiciado por la ALFAL y llevado a cabo en diversas capitales hispanoamericanas y españolas.

En 1992 se firmó un convenio con la Escuela de Antropología de la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales para la publicación conjunta, entre la mencionada Escuela y el IFAB, del *Boletín de Lingüística*, revista

arbitrada que se publica semestralmente y a la que pueden enviar sus trabajos inéditos los lingüistas del país o del exterior. De esta manera el Instituto ha ampliado sus contactos con las instituciones del país y del exterior dedicadas a la investigación lingüística .

5. SU OBRA

La obra del profesor Ángel Rosenblat es muy extensa y no es nuestro propósito enumerarla toda en estas breves notas. En 1983 se dio inicio al proyecto editorial de Monte Ávila para publicar la "Biblioteca Angel Rosenblat", que debía reunir en diez tomos todos sus escritos. Era un proyecto de suma importancia, ya que de ese modo se recopilaría en una sola colección todos sus trabajos, que hoy en día están dispersos y son de difícil acceso, pero muy a nuestro pesar solamente llegaron a publicarse los seis primeros volúmenes. Trataremos de hacer referencia a aquellas obras en las que están presentes sus aportes lingüísticos de mayor envergadura. Daremos información sobre las primeras ediciones a sabiendas de que sus trabajos a veces se originaban en artículos cortos y con el paso de los años iban creciendo hasta convertirse en trabajos extensos. Rosenblat volvía a ellos para perfeccionarlos y corregirlos, agregando siempre nuevos datos y nuevos testimonios. En toda nueva edición, Rosenblat siempre aportaba algo nuevo.

En "El castellano de España y el castellano de América: Unidad y diferenciación" (1962), Rosenblat desarrolla en forma amena el problema de la unidad y diferenciación: "...frente a la diversidad inevitable del habla popular y familiar, el habla culta de Hispanoamérica presenta una asombrosa unidad con la de España [...] la unidad de la lengua española sólo puede ser obra de la cultura común". El maestro observaba tendencias de uso que parecían conducir a una "nivelación lingüística", de manera que no creía posible la fragmentación del español vaticinada por José Rufino Cuervo. En opinión de AR, la unidad de la lengua española estaba asegurada por los medios de comunicación y por el desarrollo cultural y educativo de nuestros países. Rosenblat siempre defendió la unidad del habla culta de Hispanoamérica con la de España y, a la vez, la diversidad inevitable del habla popular y familiar:

...junto a la diferenciación regional y hasta local, hay cierta tendencia a la unidad hispanoamericana. Esta unidad no es incompatible con la diversidad, que es el sino de la lengua [...]. Esta unidad está dada, mucho más que por los rasgos peculiares del español hispanoamericano [...] por lo que el habla de

Hispanoamérica tiene de común con el castellano general [...]. Hay una unidad de español americano porque ese español americano reposa en una comunidad de lengua española [...] la de la lengua culta, la de la conferencia o la clase universitaria, la del ensayo o libro científico... (págs. 231-232).

La misma línea siguen sus trabajos sobre la "Lengua y cultura de Hispanoamérica: tendencias actuales" (1963), "El futuro de nuestra lengua" (1967) y "Actual nivelación léxica en el mundo hispánico" (1975).

Muy relacionados con los temas anteriores son los criterios de AR sobre lo correcto e incorrecto en la lengua. Dichos criterios, que parten de los principios saussurianos, fueron desarrollados en su trabajo "El criterio de corrección lingüística: Unidad o pluralidad de normas en el castellano de España y América" (1967). Para Rosenblat, la mayor aberración del criterio tradicional de corrección residía en la lamentable confusión de planos que se reflejaba en la aplicación de un mismo patrón a todas las circunstancias del habla. El ilustre filólogo fue el primero en divulgar y dar a conocer en nuestro país, a través de sus clases y artículos, los nuevos planteamientos de la lingüística actual: los diferentes niveles de lengua, la lengua como institución social y cultural, la pluralidad de normas de la lengua hablada, y la mayor unidad de la lengua escrita, así como los conceptos de lengua estándar y subestándar, y los criterios de corrección e incorrección. Sus planteamientos se ven también reflejados en su última obra, *La lengua del "Quijote"* (1971), en la que estudia la lengua del Quijote desde diferentes perspectivas: la literaria, la estilística y la gramatical. Cada estrato social es presentado con sus peculiaridades de habla, lo cual permite comprobar la existencia de los diversos niveles y registros de lengua defendidos por Rosenblat.

En el campo específicamente lexicológico, *Buenas y malas palabras* (1956) recoge gran parte de las investigaciones de AR sobre el léxico del español de Venezuela. El maestro rastrea la historia de cada palabra con datos, testimonios y rica documentación, y desentraña la historia de cada palabra dentro del mismo sistema de la lengua.

Bajo el título *Los conquistadores y su lengua* (1977) se reúnen tres ensayos de diferentes épocas, todos ampliamente reelaborados: "Nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores del siglo XVI" (1964); "La Hispanización de América" (1963) y "La primera visión de América" (1940). En estos trabajos AR aúna su visión integrada de lengua y cultura, posición que debe a sus maestros Amado Alonso, Menéndez Pidal y Henríquez Ureña. Este extenso trabajo es el más completo que se haya escrito sobre la historia

cultural de América. La documentación recogida es de una riqueza que asombra, ya que todo cuanto afirma se apoya datos tangibles: testimonios, documentos y cifras. El resultado es una visión de conjunto objetiva alejada tanto de la "leyenda negra" como de la "dorada" sobre la conquista de América. Sus ensayos "El hispanoamericano y el trabajo" (1940), y "El mantuano y el mantuanismo" (1975) también están dentro de esta corriente de análisis. A partir de un determinado léxico referente a esos temas, nos ofrece una visión socio-cultural sobre Hispanoamérica.

En su trabajo, "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas" (1967), se plantea el problema del sistema fonológico del español de América y, al hacerlo, parte del contraste entre el fonetismo de las tierras altas y el de las tierras bajas. Este trabajo le debe mucho al indigenismo sustratista de su maestro Henríquez Ureña, quien fue el primero en señalar en 1921 dicho contraste. Rosenblat postulaba que:

hemos visto que el consonantismo de nuestras tierras bajas, continuaba y extremaba las tendencias generales del español. En cambio vemos que el de nuestras tierras altas marcha decididamente contra la corriente del consonantismo castellano [...] el vocalismo de las tierras altas se relaja a favor del consonantismo. Lo cual va igualmente contra las tendencias del español" (pág.147).

Es decir, relajamiento general del consonantismo en las tierras bajas frente al reforzamiento consonántico en las tierras altas. Ese consonantismo de las tierras altas lo explicaba Rosenblat por la influencia de las lenguas indígenas de la meseta americana. Si bien hoy en día la división entre tierras altas y bajas está superada, así como el considerar el sistema fonológico de las tierras altas como una consecuencia del sustrato indígena, su descripción del sistema fonológico de las tierras bajas y altas sigue vigente. En este aspecto, puede considerarse a Rosenblat como un pionero en América de los estudios dialectológicos.

Igualmente encara el tema del andalucismo y antiandalucismo en su artículo "El debatido andalucismo del español de América" de 1969, en el cual sintetiza en forma precisa y clara las diferentes posturas de los lingüistas sobre la posible filiación del español de América con el andaluz. La posición de Rosenblat está claramente a favor del andalucismo. Actualmente, con los trabajos de Juan A. Frago Gracia *Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico* (1994) e *Historia del español de América* (1999), ha vuelto al tapete el tema de la influencia andaluza en el español de América para respaldar definitivamente la tesis andalucista.

Rosenblat se interesó también por el mundo indígena y, fruto de ese interés, fue un estudio etnográfico sobre los indios otomacos y taparitas de Venezuela realizado con la ayuda de dos vocabularios inéditos del s. XVIII que se conservan en la Biblioteca del Palacio Nacional de Madrid. En la Revista *Tierra Firme* de Madrid publicó por primera vez "Los otomacos y taparitas de los Llanos de Venezuela" (1936). Estando ya en Venezuela, AR realizó dos viajes por el Apure, Meta y Orinoco con el fin de corroborar y actualizar ese estudio, que hiciera a partir de manuscritos. La actualización del mismo fue publicada en 1964 en el Instituto de Antropología e Historia de la Universidad Central. De mayor envergadura fue su trabajo sobre "La población indígena y el mestizaje en América" (1954), un extenso y minucioso trabajo de cálculos de población.

Sólo he resaltado algunos trabajos fundamentales de Rosenblat ya que resultaría demasiado extenso reseñar toda su obra.¹ Cabe mencionar, sin embargo, sus estudios sobre el género en español, sus artículos sobre el pensamiento gramatical de Bello, sus trabajos dedicados a la Argentina y a su lengua, así como sus ensayos de corte más literario, entre los que se encuentran los dedicados al Inca Garcilaso de la Vega, a Montalvo y a Ortega y Gasset. Tampoco puede olvidarse la edición modernizada que hiciera del *Amadís de Gaula* ni las innumerables reseñas sobre temas de gran importancia para los estudios lingüísticos. Finalmente, es necesario recordar sus artículos sobre la educación en Venezuela, que fue una constante preocupación a lo largo de su vida.

Como ya dije al principio, estas notas son un recordatorio al Maestro y un sencillo homenaje a la memoria de quien tanto diera al país y al Instituto de Filología "Andrés Bello".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Diccionario de Venezolanismos. 1983. Dirección y Estudio preliminar de María Josefina Tejera, tomo I (A-I). Caracas: Academia Venezolana de la Lengua/Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología "Andrés Bello".

Diccionario de Venezolanismos. 1993. Tomos I, II y III. Dirección y Estudio preliminar de María Josefina Tejera. Caracas: Universidad Central de Venezuela/Academia Venezolana de la Lengua/Fundación Edmundo y Hilde Scnoegass..

1. Se puede encontrar más información sobre la obra de Rosenblat en Tejera (1967).

- Espinoza, Aurelio M. 1930. *Estudios sobre el español de Nuevo México. Parte I. Fonética*. Traducción y reelaboración con notas por Amado Alonso y Angel Rosenblat. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
- Espinoza, Aurelio M. 1946. *Estudios sobre el español de Nuevo México. Parte II: Morfología*. Traducción, reelaboración y notas de Angel Rosenblat. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
- Frago Gracia, Juan A. 1994. *Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico*. Sevilla: Junta de Andalucía.
- Frago Gracia, Juan A. 1999. *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
- Gómez, Aura. 1969. *Lenguaje coloquial venezolano*. Facultad de Humanidades y Educación. Instituto de Filología "Andrés Bello". Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. 1979. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Rosenblat, Angel. 1954. *La población indígena y el mestizaje en América*. Vol. I y II. Buenos Aires: Editorial Nova.
- Rosenblat, Angel. 1971. *La lengua del "Quijote"*. Madrid: Editorial Gredos.
- Rosenblat, Angel. [1956] 1987. *Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y Malas Palabras*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo I. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1956] 1989. *Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo II. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1962] 1990. El castellano de España y el castellano de América: Unidad y diferenciación. En *Estudios sobre el español de América*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 213-238. Caracas: Monte Ávila Editores.

- Rosenblat, Angel. [1933] 1990. Lengua y cultura de Hispanoamérica: tendencias actuales. En *Estudios sobre el español de América*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 239-260. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1967] 1990. El futuro de nuestra lengua. En *Estudios sobre el español de Hispanoamérica*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 389-414. Caracas: Monte Avila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1975] 1990. Actual nivelación léxica en el mundo hispánico. En *Estudios sobre el español de América*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 339-388. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1967] 1990. El criterio de corrección lingüística: Unidad o pluralidad de normas en el castellano de España y América. En *Estudios sobre el español de América*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 311-338. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1964] 1990. Los conquistadores y su lengua: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores del siglo XVI. En *Estudios sobre el español de Hispanoamérica*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 1-69. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1963] 1990. Los conquistadores y su lengua: Hispanización de América. En *Estudios sobre el español de Hispanoamérica*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 70-104. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1940] 1990. Los conquistadores y su lengua: La primera visión de América. En *Estudios sobre el español de Hispanoamérica*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 105-122. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. 1977. *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Ediciones de la Biblioteca.
- Rosenblat, Angel. [1969] 1990. El debatido andalucismo del español de América. En *Estudios sobre el español de América*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 169-212. Caracas: Monte Ávila Editores.

- Rosenblat, Angel. [1967] 1990. Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas. En *Estudios sobre el español de América*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo III, 123-239. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1975] 1997. El mantuano y el mantuanismo en la historia social de Venezuela. En *Ensayos diversos*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo VI, 141-162. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1940] 1997. El hispanoamericano y el trabajo. En *Ensayos diversos*. Biblioteca Angel Rosenblat, tomo VI. 121-140. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rosenblat, Angel. [1936] 1964. Los otomacos y taparitas de los Llanos de Venezuela. *Anuario del Instituto de Antropología e Historia*, tomo I. Separata.
- Sedano, Mercedes y Zaida Pérez. 1998. *Léxico del habla culta de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Tejera, María Josefina. 1967. *Angel Rosenblat*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Instituto de Filología "Andrés Bello".